



# MONITORUL OFICIAL

## AL

# ROMÂNIEI

Anul IX — Nr. 212

PARTEA I  
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Miercuri, 27 august 1997

### SUMAR

<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>	<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>
<b>DECIZII</b>		<b>ORDONAȚE ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI</b>	
13.	1	32.	5
<b>DECRETE</b>			
470.	2	33.	5
471.	2	— Ordonanță pentru ratificarea Acordului-cadru de cooperare financiară dintre România și Banca Europeană de Investiții, semnat la Luxemburg și București la data de 4 și, respectiv, 5 iunie 1997	
472.	3		
473.	3		
474.	4	Acord-cadru între România și Banca Europeană de Investiții privind reglementarea activității Băncii în România....	
475.	4	6-8	

## DECIZII

### PARLAMENTUL ROMÂNIEI

#### SENATUL

#### DECIZIE

#### privind convocarea Senatului

În temeiul art. 63 alin. (1) și (3) din Constituția României, se convoacă Senatul în a doua sesiune ordinară a anului 1997, în ziua de 1 septembrie, ora 15,00.

PREȘEDINTELE SENATULUI

**PETRE ROMAN**

București, 26 august 1997.

Nr. 13.

**D E C R E T E****PREȘEDINTELE ROMÂNIEI****D E C R E T****privind numirea în funcție a unor judecători  
la Curtea Supremă de Justiție**

În temeiul art. 94 lit. c) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României, precum și al art. 13 din Legea Curții Supreme de Justiție nr. 56/1993, având în vedere propunerile Consiliului Superior al Magistraturii,

**Președintele României d e c r e t e a z ă :**

Articol unic. — Se numesc în funcția de judecător la Curtea Supremă de Justiție următorii:

- Bărbulescu Voica-Ioana
- Ghermeli Magdalena
- Giugariu Mihail.

**PREȘEDINTELE ROMÂNIEI****EMIL CONSTANTINESCU**

București, 23 august 1997.  
Nr. 470.

**PREȘEDINTELE ROMÂNIEI****D E C R E T****privind trecerea în rezervă a unui general  
din Ministerul Apărării Naționale**

În temeiul art. 99 alin. (1) din Constituția României, precum și al art. 43 alin. 1 lit. a) din Legea nr. 80/1995 privind Statutul cadrelor militare, având în vedere propunerea ministrului apărării naționale,

**Președintele României d e c r e t e a z ă :**

Articol unic. — La data de 31 august 1997, generalul de brigadă Rotaru Marian se trece în rezervă prin aplicarea art. 85 alin. 1 lit. d) din Legea nr. 80/1995 privind Statutul cadrelor militare.

**PREȘEDINTELE ROMÂNIEI****EMIL CONSTANTINESCU**

**În temeiul art. 99 alin. (2) din  
Constituția României, contrasemnăm  
acest decret.**

**PRIM-MINISTRU****VICTOR CIORBEA**

București, 25 august 1997  
Nr. 471.

**PREȘEDINTELE ROMÂNIEI****D E C R E T****privind acreditarea unui ambasador**

În temeiul art. 91 alin. (2) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

**Președintele României** d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Domnul Dan Rădulescu se acreditează în calitatea de ambasador extraordinar și plenipotențiar al României în Republica Elenă.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

**EMIL CONSTANTINESCU**

**În temeiul art. 99 alin. (2) din  
Constituția României, contrasemnăm  
acest decret.**

PRIM-MINISTRU

**VICTOR CIORBEA**

București, 25 august 1997.

Nr. 472.

**PREȘEDINTELE ROMÂNIEI****D E C R E T****privind acreditarea unui ambasador**

În temeiul art. 91 alin. (2) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

**Președintele României** d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Domnul Virgiliu N. Constantinescu se acreditează în calitatea de ambasador extraordinar și plenipotențiar al României în Belgia.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

**EMIL CONSTANTINESCU**

**În temeiul art. 99 alin. (2) din  
Constituția României, contrasemnăm  
acest decret.**

PRIM-MINISTRU

**VICTOR CIORBEA**

București, 25 august 1997.

Nr. 473.

**PREȘEDINTELE ROMÂNIEI****D E C R E T****privind acreditarea unui ambasador**

În temeiul art. 91 alin. (2) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

**Președintele României d e c r e t e a z ă :**

Articol unic. — Doamna Tabarasi Margareta (Grete Tartler) se acreditează în calitate de ambasador extraordinar și plenipotențiar al României în Danemarca.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

**EMIL CONSTANTINESCU**

**În temeiul art. 99 alin. (2) din  
Constituția României, contrasemnăm  
acest decret.**

PRIM-MINISTRU

**VICTOR CIORBEA**

București, 25 august 1997.  
Nr. 474.

**PREȘEDINTELE ROMÂNIEI****D E C R E T****privind acreditarea unui ambasador**

În temeiul art. 91 alin. (2) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

**Președintele României d e c r e t e a z ă :**

Articol unic. — Domnul Mihai Zamfir se acreditează în calitate de ambasador extraordinar și plenipotențiar în Republica Portugheză.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

**EMIL CONSTANTINESCU**

**În temeiul art. 99 alin. (2) din  
Constituția României, contrasemnăm  
acest decret.**

PRIM-MINISTRU

**VICTOR CIORBEA**

București, 25 august 1997.  
Nr. 475.

---

**ORDONANȚE ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI****GUVERNUL ROMÂNIEI****ORDONANȚĂ****privind reglementarea modului de plată a personalului angajat prin convenții civile  
pentru încasarea creanțelor bugetare administrate de Ministerul Muncii și Protecției Sociale**

În temeiul prevederilor art. 107 alin. (1) și (3) din Constituția României și ale art. 1 lit. j) din Legea nr. 134/1997 pentru abilitarea Guvernului de a emite ordonanțe,

**Guvernul României** emite următoarea ordonanță:

Art. 1. — Încasarea creanțelor bugetare prevăzute la art. 1 din Ordonanța Guvernului nr. 11/1996 privind executarea creanțelor bugetare, aprobată și modificată prin Legea nr. 108/1996, se poate asigura și prin personal angajat de unitățile teritoriale ale Ministerului Muncii și Protecției Sociale, prin convenții civile de prestări servicii încheiate în condițiile art. 2 lit. c) din Legea nr. 83/1995 privind unele măsuri de protecție a persoanelor încadrate în muncă.

Art. 2. — (1) Drepturile cuvenite acestui personal se calculează pe bază de tarife maxime stabilite de Ministerul Muncii și Protecției Sociale, de până la 25%,

aplicate asupra încasărilor realizate, iar plata acestor drepturi se suportă din majorările de întârziere încasate la bugetul asigurărilor sociale de stat, potrivit dispozițiilor legale.

(2) Persoanelor încadrate potrivit prezentei ordonanțe nu le sunt aplicabile prevederile art. 20 din Legea nr. 40/1991, republicată.

Art. 3. — Ministerul Muncii și Protecției Sociale va elabora norme metodologice de aplicare a prevederilor prezentei ordonanțe, care se vor publica în Monitorul Oficial al României.

PRIM-MINISTRU  
**VICTOR CIORBEA**

Contrasemnează:

Ministru de stat, ministrul finanțelor,  
**Mircea Ciumara**

p. Ministrul muncii și protecției sociale,  
**Nicolai Norica**,  
secretar de stat

București, 25 august 1997.  
Nr. 32.

**GUVERNUL ROMÂNIEI****ORDONANȚĂ****pentru ratificarea Acordului-cadru  
de cooperare financiară dintre România și Banca Europeană  
de Investiții, semnat la Luxemburg și București la data de  
4 și, respectiv, 5 iunie 1997**

În temeiul prevederilor art. 107 alin. (1) și (3) din Constituția României, precum și ale art. 1 lit. a) din Legea nr. 134/1997 pentru abilitarea Guvernului de a emite ordonanțe,

**Guvernul României** emite următoarea ordonanță:

Articol unic. — Se ratifică Acordul-cadru de cooperare financiară dintre România și Banca Europeană de Investiții, semnat la Luxemburg și București la data de 4 și, respectiv, 5 iunie 1997.

PRIM-MINISTRU  
**VICTOR CIORBEA**

Contrasemnează:

Ministru de stat, ministrul finanțelor,  
**Mircea Ciumara**

Ministru de stat,  
ministrul afacerilor externe,  
**Adrian Severin**

București, 25 august 1997.

Nr. 33.

**A C O R D - C A D R U**  
**între România și Banca Europeană de Investiții**  
**privind reglementarea activității Băncii în România\*)**

Luxemburg, 4 iunie 1997

București, 5 iunie 1997

România, pe de o parte, și Banca Europeană de Investiții, pe de altă parte, dorind, atât în cadrul Acordului European dintre Uniunea Europeană (denumită în continuare *U.E.*) și România, semnat la data de 1 februarie 1993, cât și, în general, de a facilita acordarea de împrumuturi de către Banca Europeană de Investiții (denumită în continuare *Banca*) pentru proiecte de investiții care prezintă interes pentru România și în scopul de a acorda anumită protecție unor astfel de proiecte și de a asigura anumite drepturi și privilegii pentru Bancă, au convenit după cum urmează:

**ARTICOLUL 1**

**Definiții**

Pentru scopurile prezentului acord:

— *beneficiar* semnifică orice persoană, fie persoană fizică sau o persoană creată conform unei legi publice sau private, care beneficiază de finanțarea asigurată de către Bancă pentru oricare proiect și include un împrumut de la Bancă, un codebitor, un garant sau un beneficiar al proiectului finanțat de Bancă;

— *proiect* semnifică orice proiect de investiții, pe care Banca îl finanțează direct sau printr-un intermediar și care îndeplinește următoarele criterii:

(i) este localizat în sau finanțarea lui de către Bancă este realizată în sau pe teritoriul României; și

(ii) Guvernul României solicită finanțare pentru acesta sau notifică că finanțarea este în concordanță cu scopul prezentului acord,

prin care Banca este de acord să finanțeze la o dată care cade după data de intrare în vigoare a prezentului acord sau, în mod clar, urmează după semnarea sau intrarea în vigoare a acestuia;

— *impozit* semnifică orice impozit, impunere, taxă vamală, alte taxe, rețineri sau oricare taxe fiscale, indiferent dacă sunt naționale, regionale sau locale.

**ARTICOLUL 2**

**Activitatea Băncii**

Banca poate să desfășoare, în mod liber, pe teritoriul României activitățile prevăzute în statutul ei, inclusiv acordarea de împrumuturi pentru proiecte de investiții în România, precum și împrumutarea de fonduri, folosind toate instrumentele permise de legile și reglementările din România. În mod special, poate, pe baza evaluării unui proiect, să decidă dacă și în ce termeni și condiții să-l finanțeze.

**ARTICOLUL 3**

**Impozitarea Băncii**

Dobânda și toate celelalte plăți datorate Băncii și decurgând din activitățile prevăzute de prezentul acord, precum și referitor la activele și veniturile Băncii, în legătură cu astfel de activități, vor fi scutite de impozite. Nici o activitate a Băncii, desfășurată pe teritoriul României și prevăzută de prezentul acord, nu va face, prin ea însăși, ca Banca sau activele sale să fie supuse impozitării.

**ARTICOLUL 4**

**Convertibilitatea monedelor**

Pe întreaga durată a oricărei operațiuni financiare încheiate în conformitate cu art. 2 al prezentului acord, România va asigura:

a) (i) că beneficiarii pot converti, în orice monedă pe deplin convertibilă, la cursul de schimb predominant, sumele în moneda națională a României necesare pentru plata la termen a tuturor sumelor datorate Băncii în legătură cu împrumuturile și garanțiile referitoare la orice proiect; și (ii) că astfel de sume vor fi transferate în mod liber, imediat și efectiv;

b) (i) că Banca poate converti, în orice monedă pe deplin convertibilă, la un curs de schimb predominant, sumele în moneda națională a României, primite de către Bancă, ca mijloc de plată decurgând în legătură cu împrumuturile și garanțiile sau orice altă activitate și că Banca poate transfera, în mod liber, imediat și efectiv, sumele astfel convertite; sau, în funcție de opțiunea Băncii, (ii) aceasta poate să dispună, în mod liber, de astfel de sume în cadrul teritoriului României.

**ARTICOLUL 5**

**Regimul proiectelor**

România va asigura ca proiectele finanțate de Bancă în conformitate cu prezentul acord, precum și contractele adjuocate pentru execuția acestora să beneficieze, în

cea ce privește aspectele fiscale, vamale și altele, de un tratament nu mai puțin favorabil decât acela care este acordat proiectelor sau contractelor finanțate de către orice instituție financiară internațională sau acordate prin orice acord bilateral referitor la astfel de aspecte sau prin legislația națională, oricare dintre acestea este cel mai favorabil.

România va acorda fiecărui proiect o protecție deplină și constantă cât și garanție împotriva exproprierii și disputelor, în măsura în care este necesar să se mențină capacitatea proiectului de a genera venituri care să fie disponibilizate pentru serviciul datoriei aferent proiectului.

#### ARTICOLUL 6

##### Licitații publice

Banca poate asigura finanțarea proiectelor, cu condiția ca aranjamentele de participare la licitații și la alte proceduri competitive pentru adjudecarea contractelor să fie în concordanță cu regulile și procedurile Băncii, în vigoare în orice moment.

#### ARTICOLUL 7

##### Statutul și tratamentul Băncii

Banca se va bucura de personalitate juridică deplină pe teritoriul României, incluzând în special capacitatea de a contracta, obține și dispune de proprietăți imobiliare și mobiliare și de a fi parte în acte juridice conform legilor și reglementărilor din România.

Banca se va bucura, în legătură cu activitățile sale desfășurate pe teritoriul României, de tratamentul cel mai favorabil acordat instituțiilor internaționale, în legătură cu orice astfel de activitate sau, de tratamentul mai favorabil, acordat prin orice acord internațional care cuprinde orice astfel de activitate.

În special, Banca va avea acces liber pe piața financiară națională din România și obligațiile și garanțiile sale vor fi tratate în condiții, inclusiv condițiile referitoare la impozite, cel puțin la fel de favorabile ca cele acordate instituțiilor publice din România, inclusiv statului și celor mai favorizate instituții financiare internaționale.

#### ARTICOLUL 8

##### Privilegii și imunități ale Băncii

(1) Activele Băncii vor fi exceptate:

a) de la control (în privința sediilor și clădirilor) și de la toate formele de expropriere;

b) de la impunerea sau impozitarea oricărei măsuri de execuție sau confiscare, înainte de luarea unei decizii definitive, neapelabilă, împotriva Băncii, de către o curte cu competență din punct de vedere jurisdicțional.

(2) Reprezentanții Băncii, pe durata când sunt angajați în activități prevăzute de prezentul acord, vor beneficia de cel puțin următoarele imunități și privilegii:

a) imunitate față de procedurile administrative și juridice referitoare la acțiuni desfășurate de aceștia în calitatea lor oficială, cu excepția cazurilor în care Banca face derogare de la acest fel de imunitate;

b) privilegiile diplomatice și facilitățile acordate de România pentru comunicări oficiale, pentru transmiterea documentelor și călătorii.

#### ARTICOLUL 9

##### Rezolvarea disputelor în cadrul finanțărilor Băncii

România se angajează ca, în legătură cu orice dispută care apare între Bancă și un beneficiar, referitor la finanțarea unui proiect: (i) să asigure că orice tribunal din România are autoritatea de a recunoaște o hotărâre finală luată prin procedură corespunzătoare de o curte sau un tribunal competent din punct de vedere jurisdicțional, inclusiv de către Curtea de Justiție a Comunităților Europene sau de orice curte națională a unui stat membru al U.E.; și (ii) să asigure executarea unei astfel de hotărâri, în conformitate cu reglementările și procedurile naționale aplicabile.

Pentru scopurile prezentului articol, termenul *proiect* include toate proiectele localizate în România și finanțate de către Bancă.

#### ARTICOLUL 10

##### Subrogare

De drepturile conferite Băncii prin prezentul acord pot beneficia sau ele pot fi exercitate: (i) de către Bancă atât în nume propriu, cât și în măsura în care U.E. face plăți către Bancă, în legătură cu orice garanție sau asigurare privind orice împrumut încheiat în conformitate cu prezentul acord, ca reprezentant al U.E., sau (ii), după caz, de către U.E. însăși, în virtutea dreptului de subrogare.

#### ARTICOLUL 11

##### Cooperare

România se angajează să informeze Banca, în mod periodic, despre orice măsură sau intenție de a lua o măsură sau despre orice alte circumstanțe care pot, în mod rezonabil, afecta în mod substanțial drepturile și interesele Băncii conform prevederilor prezentului acord.

#### ARTICOLUL 12

##### Rezolvarea disputelor

(1) Orice dispută, dezacord, controversă (la care se face referire ca la dispută), decurgând în legătură cu existența, valabilitatea, interpretarea, implementarea sau încetarea prezentului acord, va fi, în măsura în care este posibil, rezolvată de comun acord între România și Bancă.

(2) Dacă disputa nu poate fi rezolvată pe cale amiabilă de către România și Bancă în decurs de 60 de zile de la data notificării disputei de oricare dintre părți, disputa va fi supusă de oricare dintre părți deciziei finale și obligatorii a Curții de Justiție a Comunităților Europene.

(3) Înaintarea unei dispute către respectiva curte nu implică derogarea niciuneia dintre părți de la exercitarea oricărui privilegiu sau drept de imunitate în conformitate cu legea aplicabilă.

## ARTICOLUL 13

**Intrarea în vigoare**

Prezentul acord va intra în vigoare în ziua următoare confirmării de către Bancă Guvernului României a primirii: (i) unei copii certificate a instrumentului de ratificare sau a altui instrument convenit de comun acord între România și Bancă și (ii) avizului juridic, acceptabil pentru Bancă, constituind forța juridică a prezentului acord.

## ARTICOLUL 14

**Încetarea validității**

Banca poate, prin notificare, să absolve România de oricare sau de toate obligațiile sale ce decurg din prezentul acord. Dacă nu se prevede altfel, nici o astfel de notificare nu va afecta drepturile și interesele Băncii în legătură cu proiectele și operațiunile financiare în derulare la data notificării.

Semnat pentru și în numele  
României,

**Mircea Ciumara,**  
Ministru de stat,  
ministrul finanțelor

## ARTICOLUL 15

**Adrese pentru comunicări**

Părțile sunt de acord ca orice comunicare care apare pe parcursul derulării prezentului acord să poată fi transmisă la adresele lor respective, după cum urmează:

Pentru România: Ministerul Finanțelor  
str. Apolodor nr. 17, Sectorul 5  
București, RO — 70060

Pentru Bancă: Bulevard Konrad Adenauer 100  
L—2950, Luxemburg

Ca urmare, părțile semnatare, pe deplin autorizate, au semnat prezentul acord în trei exemplare originale în limba engleză, fiecare pagină fiind parafată de doamna Valentina Ispas, în numele României, și de domnul Alfredo Panarella, în numele Băncii.

La Luxemburg, la data de 4 iunie 1997.

La București, la data de 5 iunie 1997.

Semnat pentru și în numele  
Băncii Europene de Investiții,

**K. S. Andreopoulos,**  
Director,  
Departament Juridic

**Walter Cernoia,**  
Director,  
Europa Centrală și de Est

---

---

**EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR**

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. Izvor nr. 2-4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București,  
cont nr. 30.98.12.301 B.C.R. — S.M.B.

Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenții economici, București,  
Str. Blanduziei nr. 1, sectorul 2, telefon 211.57.30.

Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, tel. 668.55.58 și 335.01.11/4028.